
Zemřel překladatel Zdeněk Urbánek

Zemřel překladatel Zdeněk Urbánek

PRAVO

14.6.2008, autor: a František Cinger

V devadesáti letech zemřel ve čtvrtek v Praze po krátké nemoci spisovatel a překladatel Zdeněk Urbánek. Znal ho každý čtenář Galsworthyho Ságy rodu Forsythů, kterou přeložil už v roce 1957, s Jiřím Kolářem uvedl dva roky předtím Stébla trávy Walta Whitmana. Saroyan, Twain a řada dalších amerických autorů vděčí za svůj úspěch u českých čtenářů jeho překladům.

Studium češtiny a angličtiny na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy přerušilo v roce 1939 uzavření vysokých škol, Urbánek zakotvil v nakladatelství Evropský literární klub. Charakter prokázal skrýváním židovských přátel, po desetiletích ho Izrael vyznamenal titulem Spravedlivý mezi národy. Po válce působil v legionářském deníku Národní osvobození, do roku 1957 v Československém státním filmu.

Patřil mezi první signatáře Charty 77. Říkat, co si myslí, ani překládat nepřestal, přestože nesměl veřejně působit. Se jménem Lubomíra Dorůžky tak vyšel roku 1970 Velký Gatsby a jiné příběhy jazzového věku F. S. Fitzgeralda, v samizdatu přeložil Shakespearova Jindřicha IV., Richarda II., Richarda III.; pokračoval tak ve svém předcházejícím díle, v roce 1959 přeložil Hamleta, 1964 Romea a Julii. Po roce 1989 se habilitoval v oboru dramaturgie na Akademii múzických umění v Praze, v letech 1991–92 se stal jejím rektorem.

Z jeho rozsáhlého díla jsou nejnámější jeho vyznání významným lidem Stvořitelé světa, eseje o divadle Domy plné událostí nebo vzpomínky Stránky z deníků.